

**ВОСКРЕСНИЙ
Листок
17 вересня 2017**



**RESURRECTION
NEWSLETTER
17 September 2017**

**Український Православний Собор Успіння Пресвятої Богородиці
Assumption of the Blessed Virgin Ukrainian Orthodox Cathedral**

1000 Byron Avenue, Ottawa, Ontario K2A 0J3

Parish Priest: Rev. Fr. Ihor Okhrymchouk Parish Council President: Michael Reshitnyk

Tel: Church Office 613-728-0856 Cell (24 hours): 613-325-3903

E-mail/Е-пошта: stamaryuocc@sympatico.ca **Facebook:** www.facebook.com/UkrOrthodoxChurchOttawa
Church Website / Церковна Веб-Сторінка: www.ukrainianorthodox.info

Календар Богослуження

неділя 17 вересня	10:00	15-та Неділя по П'ятидесятниці – Літургія
середа 20 вересня	17:30	Різдво Пресвятої Богородиці – Спільна Вечірня Літургія - Храм Христа Спасителя 721 Somerset St. W.
субота 23 вересня	18:00	Вечірня
неділя 24 вересня	10:00	Неділя перед Воздвиженням – Літургія
середа 27 вересня	10:00	Воздвиження Чесного Хреста – Літургія
п'ятниця 29 вересня	18:30	ПОЧАТОК ДУХОВНОГО З*ІЗДУ СХІДНЬОЇ ЄПАРХІЇ – Вечірні молитви
субота 30 вересня	9:00 18:30	Молебень – та духовні сесії Вечірня
неділя 1 жовтня ХРАМОВЕ СВЯТО	9:30 10:00 12:30	Зустріч Єпископа Андрія Архиєрейське Богослуження Святкоюї обід в церковному залі

SCHEDULE OF SERVICES

Sunday, September 17	10am	15th Sunday after the Pentecost – Liturgy
Wednesday, September 21	5:30 pm	Nativity of the Most Holy Mother of God – Liturgy at Christ the Saviour Orthodox Church(721 Somerset St. W.)
Saturday, September 23	6 pm	Vespers
Sunday, September 24	10 am	Sunday before the Exaltation of the Cross – Liturgy
Wednesday, September 27	10 am	Exaltation of the Holy Cross – Liturgy
Friday, September 29	6 pm	EASTERN EPARCHY PILGRIMAGE BEGINS – Opening Prayers
Saturday, September 30	9 am 6:30 pm	Moleben and beginning of the retreat Vespers
Sunday, October 1 PARISH FEAST DAY	9:30 am 10 am 12:30pm	Greeting of His Grace Bishop Andriy Parish Feast Day – Hierarchical Divine Liturgy Festive Luncheon in the church hall

Оголошення – Announcements

<p>Лекції Вивчання Біблії – Починаючи 13 вересня, в середу ввечері, 18:00 – 20:00. За дальші інформації просимо звернутися до Отця Ігоря (stamaryuocc@sympatico.ca, 613-325-3903)</p>	<p>Bible Study Classes – Starting September 13, every Wednesday evening, 6pm - 8pm. Please contact Fr. Ihor for more information (stamaryuocc@sympatico.ca, 613-325-3903)</p>
<p>Уроки Української мови для дорослих: Від 14 вересня до 16 листопада, в четвер ввечерами від 18:00 до 20:00, в церковні залі. Кошт: \$150, або \$18 за одну лекцію. Всі матеріали будуть подані учителем Олегом Белкіном (За інформації тел: 613-843-4782 або на е-пошту: olever@bell.net)</p>	<p>Ukrainian Language Classes for Adults: September 14 - November 16, Thursday evenings from 6pm - 8 pm, in the church hall. Cost: \$150 for the 10-week session, \$18 per single class. All course materials are provided by the instructor, Oleh Belkin (Contact information: 613-842-4782, olever@bell.net)</p>
<p>ЗАЗНАЧІТЬ ВАШ КАЛЕНДАР – Важливі Майбутні Події: Неділя 19 листопада – Базар Неділя 10 грудня – Пирого і Коляди</p>	<p>MARK YOUR CALENDAR – Upcoming Events: Sunday, November 19 – Christmas Bazaar Sunday, December 10 – Pyrohy & Koliady</p>

Пожертвування На Нашу Церкву: Коли ви жертвуєте \$10 або більше, то ви отримуєте від нас квитанцію котру ви можете використати при оформленні ваших щорічних податків.

Tax Receipts for Donations To Our Church: When you donate \$10 or more then you will receive an income tax receipt from our church for your donations.

CREATIVE YOUTH WEDNESDAYS

A variety of creative programs for children take place in the Ukrainian Orthodox Hall every Wednesday evening starting September 13.

Musical Development

Provided in the English language by Miroslava Negovora of Kids' Music Home, \$15 per class

17:00-17:45 for 4-5 year olds, 17:45-18:45 for 6 years & older

Ukrainian Dance instructed by Kira Pityk, 17:00-17:45 for 5 years & older, \$125 for the term

Puppet Theater & Story Telling instructed by Nataliya Chabanyuk

Provided using the Ukrainian language followed by Arts & Crafts projects (provided in English & Ukrainian).

Activities will follow the church calendar. \$8 per class or \$25 per month

17:45 -18:45 for 3 – 5 year olds

19:30 - 20:45 for 6 years & older

Youth Choir – Ukrainian and English religious choral music, free of charge

18:45 - 19.30 for children aged 4 years & older

For registration and more information, please contact:

Miroslava Negovora

(613) 501-9874

email: mira.musickids@gmail.com

Facebook: fb.com/KidsMusicHome

Nataliya Chabanyuk

(613) 884-0580

nchabanyuk@gmail.com

ЗАПРОШУЄМО ВСІХ

**Петріт Східньої Єпархії
та Парафіяльне Храмове
Свято**

29 вересня - 1 жовтня

**PLEASE JOIN US**

**Eastern Eparchy Pilgrimage
to Ottawa and Celebration
of our Parish Feast Day**

29 September - 1 October

П'ятниця 29 вересня – Friday, 29 September

Приїзд до Оттави та вечірні молитви	18:30	Welcome to Ottawa & Opening Prayers
Зустріч в церковній залі	19:00	Meet & Greet in Church Hall

Субота 30 вересня – Saturday, 30 September

Молебень	9:00	Moleben
----------	------	---------

СЕСІЇ ПРО ВІРУ – Кожна з трьох сесій відбудеться в наступних часах:

FAITH SESSIONS – Each of the sessions will be held three times at the following times:

10:00 – 10:45, 11:00 – 11:45 & 12:00 – 12:45

Сесія 1 – о. Максим Лисак
Розуміння Нашої Церкви

Session 1 – Rev. Maxym Lysack
Understanding the Church

Сесія 2 – о. Др. Ігор Куташ
Сучасні Виклики до Нашої Віри

Session 2 – Rev. Dr. Ihor Kutash
Contemporary Challenges to our Faith

Сесія 3 – Др. Петро Кондра
*Чи Бог Існує? Роздуми про науку та віру,
створення, смерть та особисті зустрічі*

Session 3 – Dr. Peter Kondra
*Does God Exist? Reflections on Science and
Faith, Creation, Deaths & Personal Encounters*

Сесії для дітей 9:30 – 12:45 – Sessions for children 9:30 am – 12:45 pm

Обід у торбинці	12:45 – 13:30	Lunch in a bag
-----------------	---------------	----------------

Вільний час	13:30 – 18:30	Free time
-------------	---------------	-----------

Вечірня	18:30	Vespers
---------	-------	---------

Прийняття*	19:00	Wine & Cheese Reception*
Духовна розмова та спілкування		Spiritual Discussion & Fellowship

Неділя 1 жовтня – Sunday, 1 October

Архиерейське Богослуження	9:30	Hierarchical Divine Liturgy
---------------------------	------	-----------------------------

Парафіяльна Фотографія	12:00	Parish Photograph
------------------------	-------	-------------------

Святковий Обід* і Програма	12:30 – 15:00	Luncheon* & Festive Programme
----------------------------	---------------	-------------------------------

*** Прийняття та Святковий Обід безкоштовно**, але будемо дуже вдячні за добровільній пожертви.
The Wine & Cheese Reception and the Luncheon are free of charge; good will donations will be greatly appreciated.

Всі події будуть відбуватися в нашому храмі та в церковній залі, якщо не зазначено інше.

All activities will take place in our church and church hall unless otherwise specified.

Будь ласка, зв'яжіться з нами до 24 вересня, щоб зареєструватися на Сесії Віри та зробити замовлення на Прийняття і на Святковий Обід

Tel: 613-728-0856, e-mail: ottawa.pilgrimage@gmail.com

Please contact us by September 24 to register for the Faith Sessions and to make reservations for the Wine & Cheese Reception and the Luncheon

Загальні Інформації	General Information
Хрещення Батьки особисто зустрічаються з о. Ігорем щоб полагодили хрещення. Куми (хрещенні батьки) мусять бути православними християнами. Батьки зобов'язані виховати своїх хрещених дітей згідно з вченням православної церкви.	Baptisms Parents must arrange a personal meeting with Father Ihor to make arrangements. Godparents must be practicing Orthodox Christians. Baptising a child in the Orthodox Church presupposes that the child will be raised as an Orthodox Christian.
Вінчання Пари, які мають намір вінчатися в церкві, мусять сконтактуватися з о. Ігорем заздалегідь. Для неправославних які хочуть вінчатися в церкві можуть бути певні умовини.	Weddings Couples wishing to marry in the church must arrange a personal meeting with Father Ihor to make arrangements. If one of the couple is not Orthodox then certain conditions may apply.
Український Бутік Відкритий після Богослужень, або за домовленням (тел. 613-830-1472)	Ukrainian Boutique Open after Liturgy, or by appointment (tel. 613-830-1472)
Освячення Домів – Можна замовити – Щоб домовитися просимо звернутися до Отця Ігоря (613-325-3903, е-пошта: stamaryuocc@sympatico.ca)	House Blessings – On request – To make arrangements please contact Father Ihor (613-325-3903, or email stamaryuocc@sympatico.ca)
Членство Щоб дізнатись, як стати членом нашого Собору та Української Православної Церкви Канади просимо звернутися до Отця Ігоря (613-325-3903, е-пошта: stamaryuocc@sympatico.ca)	Church Membership To inquire about becoming a member of our Cathedral and of the Ukrainian Orthodox Church of Canada please contact Fr. Ihor (613-325-3903, e-mail: stamaryuocc@sympatico.ca)
Запрошуємо Вас до церковного хору Проби кожен четвер о 19:00 в церковні залі. За інформації прошу звертатися до Оксани (е-пошта: oxana.genina@gmail.com)	Church Choir welcomes new members. Rehearsals every Thursday evening, 7pm, in the church hall. Contact Oxana for information (email: oxana.genina@gmail.com)
Скринка для запитань та побажань знаходиться при вході до храму. Просимо використовувати її для ваших запитань до Отця Ігоря або до церковної управи.	Our Question & Request Box is located at the entrance to our Church. Please use this box to submit questions to the parish priest or parish council.
Пастирська Опіка: Якщо ви знаєте когось, хто перебуває у лікарні або вдома і потребує пастирської опіки, прошу дати знати Отцеві Ігорові (тел: 613-325-3903, е-пошта: stamaryuocc@sympatico.ca)	Pastoral Care: If you know of anyone in the hospital or at home who would like a pastoral visit, please contact Father Ihor (tel: 613-325-3903, email: stamaryuocc@sympatico.ca)
Подання Записок “За Здоров’я” і “За Упокой” Ви завжди можете подати записки з іменами ваших рідних щоб помолитися за їх здоров'я і благополуччя та/чи за упокій померших під час Літургії. Запишіть данні імена і передайте записки до Вівтаря перед Літургією або покладіть записки в кошик біля Ікони на Тетраподі.	Prayers For Health and For Repose: At any time you can request Fr. Ihor to say prayers for the health of family members/friends and/or for the repose of the departed. Please write their first names on the specially-provided lists found at the entrance to the church and pass along the list(s) to one of the Altar servers before the Liturgy or place the list(s) in the basket beside the icon on the Tetrapod (small table in front of the Altar).
Просимо стрінутись в церковні залі після Літургії на спілкування та легеньку перекуску .	Fellowship Hour after the Liturgy: Please join your fellow parishioners for light refreshment in the church hall.
Церковний календар на 2017 рік: \$5 ⁰⁰ в церковнім бюрі	2017 Church calendar: \$5 ⁰⁰ in the Church Office
Винаймання церковної залі -- За інформації : тел. 613-722-1372, веб-сторінка www.1000byron.org	Hall Rental – For information about renting the church hall – Tel: 613-722-1372, Website: www.1000byron.org
Щоб отримувати наш Листок через е-пошту прошу дати знати Отцеві Ігорові (stamaryuocc@sympatico.ca). Копії попередніх Листків Ви можете знайти на нашій церковній веб-сторінці. Щотижнева електронна пошта містить інформацію додаткову до інформації, що міститься в данному друкованному листку.	To receive our Sunday Newsletter by email every week, please contact Father Ihor (stamaryuocc@sympatico.ca). Copies of previous newsletters can be found on our church's website. Please note that the weekly email contains information in addition to the information contained in this printed newsletter.